



AUER ORA

Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 8/2019 - Monatlich / Mensile I.P.



Umwetterschäden | *Danni da maltempo*



Zusammenleben in Auer | *Vivere insieme a Ora*

Keime pflegen und Samen säen, damit Blumen und Bäume wachsen können

Im Laufe der Zeit hat sich Auer als vielfältiges Dorf entwickelt. Es stellt sich dennoch die Frage: „Wie kann man das Zusammenleben der Dorfgemeinschaft, der Zugang zu Vielfalt und der Dialog zwischen Heterogenität verbessert werden?“

Diese Frage stellte sich zunächst der Integrationsreferent der Gemeinde Hubert Bertoluzza und startete eine Initiative, die auf Landesebene sofort Zuspruch fand. Das Projekt „Zusammenleben in Auer – Vivere insieme a Ora“ wurde somit im Herbst 2017 ins Leben gerufen.

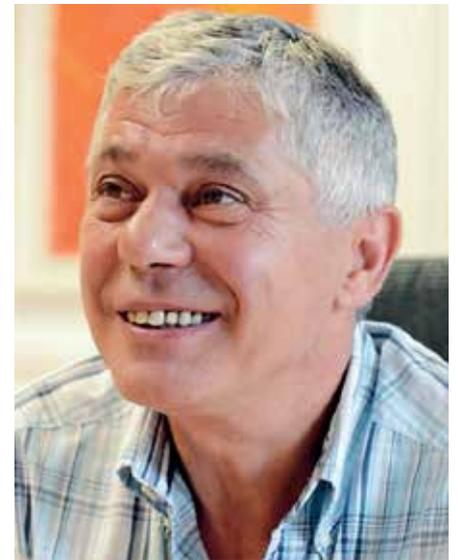
Die Suche nach einer Vision

Zunächst wurde ein Leitungsteam zusammengestellt. Viele verschiedene Gesichter sollte es haben. Oder besser, alle Facetten der Dorfgesellschaft widerspiegeln: Jung und Alt, fest verwurzelte Eingesessene und neu Hinzugekommene aus Nah und Fern, Frauen und Männer, unterschiedlichste Berufsschichten. Sabine Profanter Bamhagl, Fatima Ezzahra Ziyani, Paola Magrini, Vanitha Durante, Christine Kaufmann, Miriam Napolitano, Sandra Decarli, Alex Dangl, Stefano Sgarbossa, Erich Debiasi und Hubert Bertoluzza starteten mit Unterstützung von Manfred Andergassen sodann ihren ersten Selbstfindungsprozess. Wer sind wir eigentlich? Was wollen wir und wie sollen welche Vorhaben umgesetzt werden? Dieser erste Weg zur Vision und weiter zur Mission hat einige Zeit in Anspruch genommen. Man hat während dieses Prozesses auch realisiert, dass es in Auer bereits vieles gibt, was auf unterschiedlichste Weise auf ein friedliches Miteinander abzielt und Barrieren abbaut. Von daher will man nicht alles umkrempeln und neue Großprojekte starten. Davon will man absehen. Von oben soll nichts aufoktroziert werden. Vielmehr soll an der Basis, von unten sozusagen, gearbeitet werden, bereits vorhandene Keime weiter belebt oder neue Samen gesät werden, damit Blumen und Bäume wachsen können. Diesen Weg will die Truppe einschlagen. Ein „besseres Zusammenleben“ wird gesehen als ein

Miteinander aller Gesellschaftsschichten des Dorfes und strebt die Überwindung unterschiedlichster ethnischer, religiöser und sozialer Trennlinien an, wie zwischen der deutschen und italienischen Sprachgruppe, Alt und Jung, Christentum und anderen Religionsgemeinschaften, Arbeitnehmern und Arbeitgebern, Migranten und Einheimischen, Mann und Frau, sozial Benachteiligten und ökonomisch Bessergestellten. Man ist sich des langwierigen Prozesses bewusst und strebt ein punktuell Vorgehen durch einzelne Aktionen an.

Erste Aktionen

Erste Akzente wurden durch die Beteiligung der Gruppe am Familienfest im September 2018 mit einem Quiz-Stand zu Maghreb und Essen aus Allerwelt gesetzt. Heuer wiederholt sich diese Aktion am 7. September 2019. Des Weiteren entstanden eine Frauengruppe. Die Frauengruppe trifft sich in regelmäßigen Abständen und unternimmt allerlei zusammen. So war das erste Treffen beispielsweise als ein gemeinsames Frühstück konzipiert, an dem alle Frauen, die mochten, teilnehmen konnten. Ab Herbst 2019 werden die Frauentreffen monatlich wiederholt, bei denen Diskussionen zu frauenspezifischen Themen angeregt und gemeinsame Aktivitäten durchgeführt werden, wie beispielsweise das Kochen aus unterschiedlichen Kulturen. Wer Interesse hat mitzumachen wird über das Gemeindeblatt



Hubert Bertoluzza

und auf Facebook über diese Treffen weiter informiert. Das Pendant zur Frauengruppe ist die Männergruppe. Die Mobilisierung der Männer erwies sich allerdings als viel schwieriger als jenes der Frauen. Man versucht nun die Männer über das Thema Spaß & Sport für die eigene Sache zu gewinnen. Am 21. September 2019 wird so ein Cricket Turnier ausgetragen, bei dem Mitbürger aus Pakistan den anderen Mitspielern diesen Sport beibringen möchten.

Was schon vorhanden ist...

Auer ist historisch gesehen ein Durchzugsort, der gelernt hat Neuem gegenüber aufge-



Die Arbeitsgruppe Zusammenleben

schlossen zu sein und Toleranz zu üben. Im Verhältnis zu anderen Dörfern zeigt die Dorfgemeinde kulturelle Aufgeschlossenheit und verfügt bereits seit langem über integrative Kräfte, die schon einiges bewirkt haben. Dies zeigt sich an vielen Beispielen. So verfügt Auer über Seniorenwohnungen, bei denen es keine ethnischen Trennlinien gibt, ein gemeinsames Bibliotheksgebäude, in der die italienische und die deutsche Bibliothek angesiedelt sind, ein Grundschulgebäude samt Pausenhof für beide Sprachgruppen zusammen. Besonders auf institutioneller Ebene zeigt sich die Überwindung von Barrieren jedoch als besonders schwierig, weshalb für solche Errungenschaften schon gekämpft werden hat müssen. Oder etwa der Bildungsausschuss, der es durchsetzen konnte, dass Sprachkurse für EU-Ausländer zur Hälfte von der Gemeinde und dem Bildungsausschuss getragen werden, zumal Sprachkurse für Nicht-EU BürgerInnen kostenlos sind. Den Inbegriff der Integration stellt jedoch der seit Sommer 2018 aktive „Garten

der Begegnung“ dar, der unter der Leitung des Jugendzentrums JOY praktisch alle zusammenbringt. Schulen, Elki, Senioren, Kindergarten, Mitbewohner des Hauses Ex-Pernter und viele mehr nutzen den Garten als Treffpunkt, weshalb er als Vorzeigebispiel eines guten Zusammenlebens gilt.



Erich Debiasi und Sabine Profanter Bamhagl

Die Vision und Mission einer gelungenen Integration aller BürgerInnen lebt von den Menschen, die diese tragen und leben, aber auch von jenen, die dazu wichtige Anstöße geben. Auer hat als bunter Mosaikstein bis heute bereits zahlreiche, fruchtbringender Synergien geschaffen. Möge die neue Initiative „Zusammenleben in Auer -Vivere insieme a Ora“ weiterhin an der Ideenliste rütteln, um neue Ansätze in diese Richtung zu bieten.

menleben in Auer -Vivere insieme a Ora“ weiterhin an der Ideenliste rütteln, um neue Ansätze in diese Richtung zu bieten.

Tanja Mayrgündter

Coltivare semi e germogli così che fiori e alberi possano crescere

Nel corso del tempo, il paese di Ora si è sviluppato in maniera variegata. Proprio per questo, la domanda è sorta spontanea: „come migliorare la coesistenza della comunità, l'accesso alla diversità delle culture e il dialogo tra diverse eterogeneità?“

Il primo a porsi questa domanda è stato l'assessore all'integrazione del Comune, Hubert Bertoluzza, che ha avviato un'iniziativa rivelatasi subito molto popolare sul territorio. Nasce così, nell'autunno 2017, il progetto „Zusammenleben in Auer – Vivere insieme a Ora“.

Alla ricerca di una visione

Innanzitutto è stato formato un gruppo di lavoro eterogeneo, con molte figure diverse. O meglio, che rispecchiassero al meglio le diverse categorie presenti nella comunità: giovani e anziani, persone che abitavano qui da sempre e altre appena arrivate da vicino o

lontano, donne e uomini, figure professionali variegata. Sabine Profanter Bamhagl, Fatima Ezzahra Ziyani, Paola Magrini, Vanitha Durante, Christine Kaufmann, Miriam Napolitano, Sandra Decarli, Alex Dangl, Stefano Sgarbossa, Erich Debiasi e Hubert Bertoluzza, con il supporto di Manfred Andergassen hanno dato il via alla prima fase del progetto: Chi siamo noi? Cosa vogliamo ottenere da questo progetto, e in che modo? Questa fase iniziale ha richiesto parecchio tempo e ci si è resi conto che ad Ora esiste già molto in termini di pacifica convivenza e di abbattimento delle barriere, perciò non sarebbe stato necessario un cambiamento radicale imposto dall'alto. Al contrario, il lavoro si sarebbe dovuto svolgere dal basso, seminando e coltivando nuovi semi e germogli per far crescere fiori e alberi.

Il gruppo decide di intraprendere questa strada: una „migliore convivenza“ significa una coesistenza di tutti gli strati sociali del paese,

sforzandosi di superare le diverse divisioni etniche, religiose e sociali, come ad esempio tra il gruppo linguistico italiano e tedesco, tra giovani e anziani, tra cristiani e persone di altre fedi, lavoratori e datori di lavoro, migran-



Auer - Ora
Hauptplatz 29 Piazza Principale
Tel. 388 57 44 399

ti e nativi del luogo, donne e uomini, persone socialmente svantaggiate e altre più economicamente agiate. Un processo lungo, da intraprendere poco alla volta con azioni mirate.

I primi passi

Un primo accenno si riscontra dalla partecipazione del gruppo alla Festa delle Famiglie nel settembre 2018, con uno stand sul Maghreb e piatti tipici da ogni parte del mondo. Quest'anno l'appuntamento si rinnova il 7 settembre 2019. In questa occasione è nato anche un gruppo di donne, che si incontra regolarmente e svolge assieme tutta una serie di attività. Ad esempio, come primo incontro si è scelta una colazione per tutte le donne che avevano desiderio di parteciparvi. Dall'autunno di quest'anno, le riunioni del gruppo di donne saranno a cadenza mensile, per stimolare la discussione e svolgere attività congiunte, come la cucina tipica di culture diverse. Chi volesse partecipare può ricevere informazioni su questi incontri sul notiziario comunale oppure sull'apposita pagina Facebook. A fare da contraltare al gruppo di donne è il gruppo di uomini, la cui mobilitazione tuttavia si è rivelata più difficile da gestire. A questo proposito si cerca di coinvolgerli su temi come sport e divertimento, come un torneo di cricket che si terrà il 21 settembre 2019, in cui cittadini pakistani insegneranno questo sport ad altri giocatori.

Un retaggio dal passato

Il paese di Ora è storicamente un luogo di passaggio, e per questo motivo ha imparato



Il logo dell'iniziativa - Vivere insieme a Ora



Il gruppo al lavoro



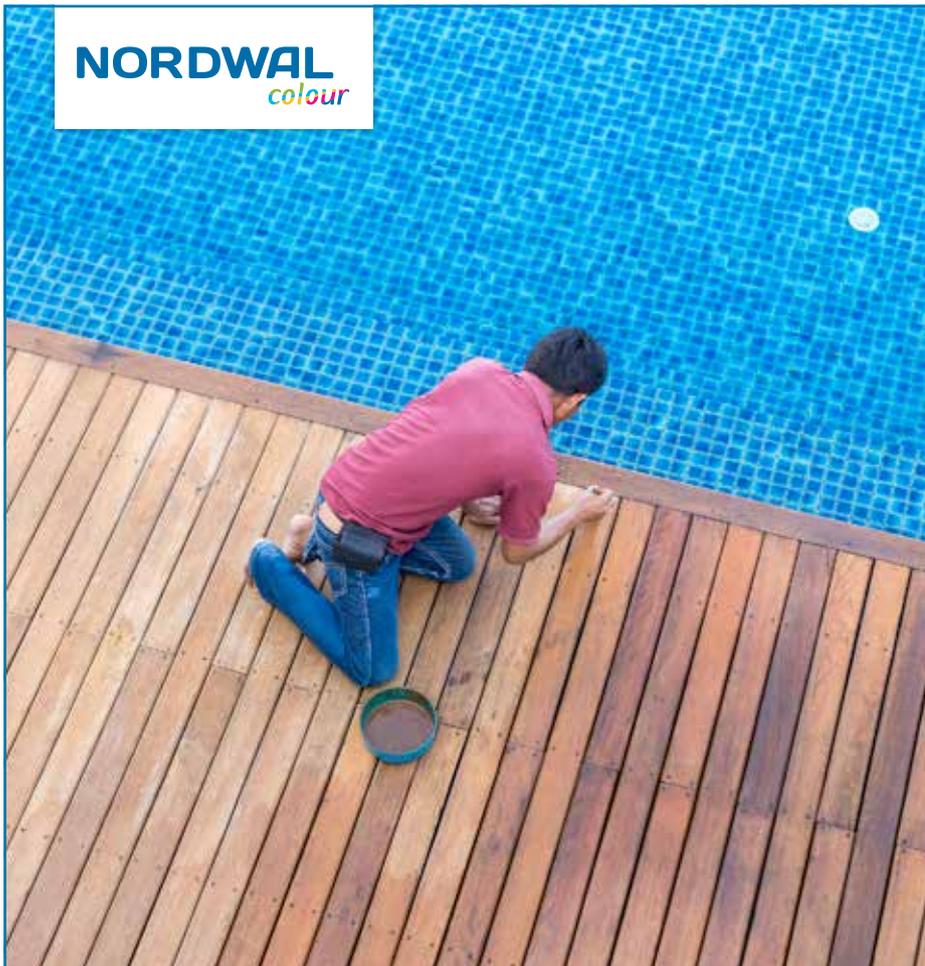
Il gruppo di donne in cucina

ad essere aperto e tollerante verso gli altri. Al contrario di altri paesi più chiusi, la comunità di Ora ha sempre dimostrato una notevole apertura culturale e la tendenza ad integrare. Numerosi esempi lo confermano, come gli appartamenti per anziani senza suddivisioni etniche, un edificio in comune per le biblioteche in lingua italiana e tedesca, un edificio scolastico elementare che include un parco giochi per entrambi i gruppi linguistici. Tuttavia, il superamento delle barriere a livello istituzionale è più difficile, motivo per cui non ci si può riposare sugli allori. Citiamo ad esempio il comitato per l'istruzione, con corsi di lingua per stranieri appartenenti all'UE finanziati in parti uguali dal Comune e dal comitato, e con corsi di lingua gratuiti per i cittadini al di fuori dell'UE. Il fiore all'occhiello è invece senz'altro il „Giardino dell'Incontro“ organiz-

zato dal Centro Giovani JOY, che dall'estate 2018 riunisce persone di tutte le etnie. Il giardino viene utilizzato come luogo d'incontro da scuole, ELKI, anziani, scuole materne, inquilini della casa ex-Pernter e molti altri, e per questo motivo è considerato un esempio modello di buona convivenza.

La visione e l'idea di missione per una buona integrazione tra tutti i cittadini passa per le persone che ne condividono gli ideali, ma anche per quelle che ne forniscono importanti impulsi. Come pietre di un mosaico colorato, Ora ha già creato numerose iniziative e proficue sinergie fino ad oggi. Possiamo solo augurarci che l'iniziativa „Zusammenleben in Auer - Vivere insieme a Ora“ sia in grado di mantenere viva la fucina di idee per offrire sempre nuovi approcci in questa direzione.

Tanja Mayrgündter



geschützte Terrassenböden



Wie schütze ich die Terrassendielen vor Wasser und Wetter?



Da braucht es ein geeignetes Produkt und die richtigen Tipps. Wir erklären dir gerne alles 😊 ✓

N



NORDWAL colour

Auer

Nationalstraße 63
T 0471 810 938

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

MARKTGEMEINDE AUER
PROVINZ BOZEN



PARKPLATZ AUF DEM HEINRICH-LONA-PLATZ

Auf dem H.-Lona-Platz wurden zwei Autoabstellplätze für Menschen mit Behinderung und 33 Parkplätze gegen Bezahlung geschaffen. Ab August gelten auf dem Heinrich-Lona-Platz folgende Bestimmungen: **Parkzeiten gegen Bezahlung:** von Montag bis Freitag, von 8.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 19.00 Uhr (mit Ausnahme Mittwoch vormittag) und Samstag von 8.00 bis 12.00 Uhr. **TARIFE:** die erste halbe Stunde ist kostenlos; zusätzliche maximale Parkzeit von 60 Minuten zum Betrag von € 1,50/Stunde.

Wegen der Abhaltung des Wochenmarktes bleibt das Parkverbot mit Zwangsabschleppung für alle Fahrzeuge an den



Mittwoch von 8.00 bis 14.00 Uhr aufrecht.

Der Bürgermeister,
Roland Pichler

MARKTGEMEINDE AUER
PROVINZ BOZEN



PARCHEGGIO IN PIAZZA H. LONA

In Piazza Lona e stato istituzione di un parcheggio in Piazza H. Lona con 2 posto auto riservati alla sosta dei veicoli al servizio di persone invalide e 33 posti a pagamento con: **orari di sosta a pagamento:** da lunedì a venerdì dalle 8.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 19.00 (con esclusione del mercoledì mattina) e sabato dalle 8.00 alle 12.00. **TARIFE:** prima mezz'ora gratuita per tutti, successivamente sosta massima di ulteriori 60 minuti al costo di € 1,50/ora.

Rimane in vigore il divieto di sosta con rimozione forzata per tutti i veicoli ogni mercoledì non festivo dalle 6.00 alle 14.00 per consentire lo svolgimento del mercato settimanale.



Il Sindaco, Roland
Pichler

30 Einsätze innerhalb weniger Stunden für die FF Auer



Die starken Gewitter am 6. Juli abends hatten zahlreiche Feuerwehreinsätze zur Folge: vor allem im Unterland in den Gemeinden Auer, Tramin und Neumarkt

In Auer wurde die Feuerwehr zu insgesamt 30 Einsätzen gerufen. Das Unwetter richtete zahlreiche Schäden an. Bis zu 15 umgestürzte Bäume musste die Feuerwehr beseitigen. Der erste Alarm ging bei der FF am Samstagabend um 19:22 Uhr wegen eines umgestürzten Baumes im Bildstöcklweg oberhalb der Wirtschaftsfachoberschule ein. Dann ging es fast im Minutentakt weiter. Bis am darauffolgenden Sonntag Mittag, arbeitete die Freiwillige Feuerwehr Auer mit Hilfe der umliegenden Feuerwehren und 2 Drehleitern alle eingegangenen Notrufe ab.

Besonders im Abschnitt Brennerstaatsstraße SS12 auf der Höhe des Friedhofes, auf der Bahnhofstrasse und in der Zone Schwarzen-

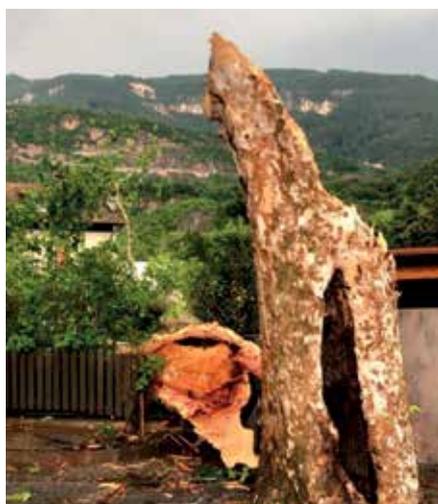


Die Feuerwehr Neumarkt half mit der Drehleiter aus

bach haben mehrere Bäume und Äste die Fahrbahn verlegt und Schäden angerichtet. Bereits am späten Sonntagvormittag konnten durch die Organisation der Gemeindeverwaltung und den Einsatz der Gemeindearbeiter wieder alle betroffenen Strassen für den öf-

fentlichen Verkehr freigegeben werden. Der Juli 2019 war somit, mit fast 40 Einsätzen, der einsatzreichste Monat seit Aufzeichnungen in der Geschichte der Freiwilligen Feuerwehr Auer.

Heinz Uwe



Nationalstrasse - Heide



Nationalstraße Heide bis Friedhof



Spielplatz Schwarzenbach

30 interventi in poche ore per i Vigili del Fuoco Volontari di Ora



L'ondata di maltempo del 6 luglio ha costretto i Vigili del Fuoco a numerosi interventi: in particolare in Bassa Atesina, nei comuni di Ora, Termeno ed Egna

Ad Ora i Vigili del Fuoco Volontari sono stati impegnati in oltre 30 interventi per via dei gravi danni causati dal maltempo, arrivando a rimuovere oltre 15 alberi caduti sull'intero territorio comunale. Il primo allarme è scattato

alle ore 19:22 di sabato con un albero caduto in Via del Capitello a poca distanza dall'Istituto Tecnico Commerciale, dopodiché la situazione è rapidamente peggiorata di minuto in minuto. I Vigili del Fuoco Volontari

hanno lavorato fino al mattino successivo, coadiuvati dagli altri corpi dei Vigili del Fuoco del circondario e a due autoscale per far fronte a ogni emergenza.

In particolar modo sulla SS12 all'altezza del cimitero, sulla Via Stazione e nell'area Schwarzenbach sono caduti il maggior numero di alberi e rami, causando seri danni e bloccando la circolazione.

Già nella tarda mattinata di domenica, la macchina organizzativa e il prezioso contributo degli operai comunali hanno fatto sì che i rami e i tronchi potessero essere completamente rimossi, ripristinando la circolazione sulle strade interessate.

Il mese di luglio 2019, con i suoi quasi 40 interventi, è stato il più impegnativo della storia del corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Ora, fin dalla sua istituzione. *Heinz Uwe*



Via Stazione



Via Clauser



Via del Capitello

Dankeschön

Im Namen der Gemeindeverwaltung herzlichen Dank unserer Freiwilligen Feuerwehr, den Gemeindearbeitern, den Feuerwehrmännern der Nachbarorte und den freiwilligen Helfern für die sofort durchgeführten Aufräumarbeiten der vielen umgestürzten Bäume anlässlich des heftigen Gewitters mit starken Windböen am 6. Juli. Die Arbeiten dauerten am Samstag bis nach Mitternacht und den ganzen Sonntagvormittag an.

*Der Bürgermeister
Roland Pichler*

Un ringraziamento

A nome dell'amministrazione comunale porgo i più sentiti ringraziamenti ai nostri Vigili del Fuoco volontari, agli operai comunali, ai Vigili del Fuoco delle zone confinanti e a tutti coloro che hanno contribuito alla rapida rimozione dei numerosi alberi e rami caduti durante le forti raffiche di vento del 6 luglio. I lavori sono proseguiti ininterrottamente da oltre la mezzanotte di sabato e per l'intera mattinata della domenica.

*Il sindaco
Roland Pichler*



Gemeindevorschuss

Juni 2019

AXA Art Versicherung Aktiengesellschaft - Kunstversicherung für **Archäologische Fundgegenstände**. Versicherungsprämie Zeitraum 08.06.2019 - 08.06.2022: 1.500,00 €

Fontana Fabio aus Fumane (VR): Direktauftrag für die Inbetriebnahme der Chlorsteuerungsanlage des **öffentlichen Freischwimmbad**: 427,00 €

Elektro MM GmbH aus Deutschhofen: Direktauftrag für Instandhaltungsarbeiten an den Bewegungsmeldern im **Seniorenheim „Marienheim“**: 292,80 €

Firma Sidera GmbH aus Bozen zur Lieferung eines Nadeldruckes für die **demografischen Ämter der Gemeinde Auer**: 1.255,14 €

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Lieferung von **Papierwaren** für den Sommerkindergarten 2019: 600,34 €

Firma C&M Tec aus Eppan - Lieferung eines **Parkometers** für die Parkplatzbewirtschaftung: 8.771,80 €

Firma Fama GmbH aus Bozen - Auftrag für den **Reinigungsdienst** bis Ende des Projektes „Sommerkindergartens“ 09.08.2019: 5.500,00 €

Planungsstudio Varesco Steiner - Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten in den

Direktionsräume der **Musikschule „Sepp Thaler“** in Auer mittels Sanierung der Böden - Honoraranpassung aufgrund der Erhöhung der Baukosten für die Bauleitung, Abrechnung und Sicherheitskoordination in Ausführungsphase: 3.556,36 €

Tecnocar Torino des Tardito R.M. aus Turin: Auftrag für die Lieferung von **Unkrautbekämpfungsmittel** für den Bauhof: 1.155,00 €

Tecme GmbH: Auftragserteilung für die Lieferung von Lampen für die UV-Anlage beim **Speicher St. Daniel**: 512,40 €

Obrist GmbH aus Feldthurns - Abänderung des Auftrags für die periodische Überprüfung der Netzschutzsysteme der Fotovoltaikanlage bei der Tennishalle in Auer gemäß Beschluss 786/2016/R/EEL in Auftrag für den Austausch des defekten PV Moduls der Fotovoltaikanlage bei der **Tennishalle in Auer**: 728,34 €

Ing. Studio Blasbichler GmbH aus Brixen - Auftragserteilung betreffend die Mitteilung an den Netzbetreiber EDYNA GmbH bezüglich der Photovoltaikanlagen der **Gemeindebibliothek** von Auer: 366,00 €

ECOTEC SOLUTIONS GMBH aus Lana - Direktauftrag zur **Lieferung von Müllbehältern**: 2.263,10 €

Dr. Karl Florian - Direktauftrag für die Erstellung eines Gutachtens zum Haushaltsvoranschlag 2019 der **Sonderverwaltung der bürgerlichen Nutzungsgüter**: 380,64 €

Firma Emotion Events aus Auer - Zubereitung der Mittagsessen für den **italienischen Kindergarten** und die Grundschüler im Falle der Abwesenheit des Kochs: 724,34 €

Gebr. Santini G.m.b.H. aus Bozen: Vergabe der Führung, **Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien** der im Recyclinghof von Auer angelieferten Abfälle sowie Entleerung der Glas- und Papiercontainer der privaten Betriebe, für den Zeitraum vom 01.07.2019 bis 31.12.2019: 12.000,00 €

Werkstatt Gianmoena Cesare & C. OHG - Direktauftrag für den Ankauf eines neuen **Kommunalfahrzeugs** Piaggio Porter Maxi für den Gemeindebauhof: 22.778,44 €

Verena Preyer - Direktauftrag für die Aufführung „Eine kleine Schnecke entdeckt die große Welt“ in der **öffentlichen deutschen Bibliothek**: 240,00 €

Hofer Group GmbH - Auftrag für die Reparatur der Lüftungsanlage in der **Gemeindebibliothek**: 1.870,08 €

Pichler Josef GmbH - Direktauftrag für die Erweiterung des Spielplatzes des **deutschen Kindergartens**: 13.667,08 €

Auszahlung des Mitgliedsbeitrages an den **Verein „Südtiroler Weinstraße“** für das Jahr 2019: 4.250,00 €



Anhof Pauli
MALER • PITTORE
Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083



RONER

Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

Edyna GmbH aus Bozen: Annahme des Kostenvorschlages für die Leistungsänderung der Stromlieferung am **Anschluss des Hauptplatzes**: 876,89 €

Fantini Silvano KG - Direktauftrag für die Lieferung einer **Geschirrspülmaschine für das Restaurant Schwarzenbach**: 5.002,00 €

Firma Perfekta Coop. aus Bozen - Auftrag für die **Reinigung von verschiedenen Räumlichkeiten** welche für die „Sommerferienprogramme 2019“ benutzt werden: 1.061,40 €

Metallbau Sanin GmbH - Errichtung eines **Stahlrahmens beim Kreisverkehr** der Nordeinfahrt von Auer - Genehmigung der Abrechnung und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie der Rechnung: 22.016,98 €

Arte GmbH - Auftragserteilung für die Lieferung und Montage einer Bürabtrennung im **Standes- und Meldeamt** für ein funktionelleres Büro: 10.221,16 €

Genehmigung und Auszahlung des anteilmäßigen Kostenbeitrages zu Lasten der Gemeinde Auer an den **Jugenddienst Unterland** für das Projekt „Tu Du“: 1.360,50 €

Zuweisung des Schülerbeitrages an das „**Istituto Salesiano Maria Ausiliatrice - Rainerum Salesiani Don Bosco**“ für die in Auer ansässigen Schüler, welche im Schuljahr 2018/2019 die dortige Mittelschule besuchen: 55,00 €

Auszahlung des Mitgliedsbeitrages zugunsten der **Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland** für das Jahr 2019: 8.915,00 €

ECO-CENTER AG - Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** - Genehmigung der Kosten betreffend das 2. Trimester 2019 - Liquidierung Rechnungen: 47.244,14 €

Heinz Moritz - Direktauftrag für die Lieferung und Montage von 2 Stütz-Klapp- Griffen für die WC's in der „Festhütte“ in der **Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“**: 610,00 €

Progart GmbH: Auftragserteilung für die Lieferung von Spielen für verschiedene **Spielplätze** der Gemeinde Auer und Durchführung von Reparaturarbeiten: 5.386,00 €

Ebner OHG - Direktauftrag für die Lieferung von Fotoapparate für den **deutschen Kindergarten**: 487,79 €

Porphy Paoli aus Auer - Auftrag für verschiedene Gestaltungsarbeiten in der **Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“**: 1.078,48 €

Kindertagesstätte - Konvention mit der **Genossenschaft „Coop.Sociale COCCINELLA a r.l.“** für die Unterbringung von Kleinkindern außerhalb der Gemeindestrukturen: 6.500,00 €

Tecnoair GmbH: Direktauftrag für die Durchführung von außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten an der Filteranlage des **öffentlichen Freischwimmbad**: 2.391,20 €

Firma Calliari Gerda - Zubereitung der Mittagessen für den **Sommerkindergarten** 2019 und der Kita im Zeitraum 01.07.2019 bis 12.07.2019: 1.756,80 €

Pichler Josef GmbH - Direktauftrag für die Erneuerung der Abdeckung des Schachtes der **Pumpstation in der Zone Ausserfeld**: 17.446,00 €

C9 Costruzioni GmbH aus Bozen - Direktauftrag für die Durchführung von **Asphaltierungsarbeiten entlang der Nationalstraße SS 12** im Bereich des neuen Auffangbeckens bei der Firma Röchling: 13.176,00 €



Giunta Comunale

Giugno 2019

AXA Art Versicherung Aktiengesellschaft - assicurazione per **reperti archeologici**. Premio assicurativo per il periodo 08.06.2019 - 08.06.2022: 1.500,00 €

Fontana Fabio di Fumane (VR): affidamento diretto per l'avviamento dell'impianto di dosaggio cloro della **piscina scoperta pubblica**: 427,00 €

Ditta Sidera Srl di Bolzano della fornitura di una stampante ad aghi per gli **uffici demo-grafici del Comune** di Ora: 1.255,14 €

Franzelin Hermann di Ora - Fornitura di **materiale di cartoleria** per il progetto Asilo Estivo 2019: 600,34 €

Ditta C&M Tec di Appiano - Fornitura di **1 parcometro** per il controllo dei parcheggi: 8.771,80 €

Elektro MM Srl di Nova Ponente: affidamento diretto per lavori di manutenzione ai rilevatori di movimento nella **casa per anziani "Marianheim"**: 292,80 €

Ditta Fama Srl di Bolzano - Incarico per il **servizio di pulizia** fino a conclusione del progetto "Asilo estivo" 09.08.2019: 5.500,00 €

Studio di progettazione Varesco Steiner - Lavori straordinari di manutenzione locali della direzione della **scuola di musica "Sepp Thaler"** a Ora mediante risanamento dei pavimenti - Adeguamento onorario in base ai costi di costruzione per la direzione dei lavori, contabilità e il coordinamenti di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori: 3.556,36 €

Tecnocar Torino di Tardito R.M. di Torino: incarico per la fornitura di **diserbante per il cantiere comunale**: 1.155,00 €

Tecme S.r.l.: affidamento incarico per la fornitura di lampade per il potabilizzatore a raggi UV presso il **serbatoio S. Daniele**: 512,40 €

Obrist Srl di Velturmo - modifica dell'incarico per la verifica periodica ai sistemi di protezione di interfaccia dedicati dell'impianto fotovoltaico presso la **palestra da tennis di Ora** nonché sostituzione del modulo PV difettoso dell'impianto fotovoltaico presso la palestra da tennis di Ora: 728,34 €

Ing. Studio Blasbichler Srl di Bressanone - Affidamento incarico per la comunicazione al gestore di rete EDYNA Srl in merito all'impianto fotovoltaico della **biblioteca comunale di Ora**: 366,00 €

ECOTEC SOLUTIONS SRL di Lana - incarico diretto della **fornitura di contenitori per rifiuti**: 2.263,10 €

Dott. Karl Florian - Affidamento diretto per l'elaborazione del parere al bilancio di previsione 2019 inerente la **gestione speciale dei beni** gravati da diritti di uso civico: 380,64 €

Ditta Emotion Events di Ora - Preparazione del pranzo per i bambini della **scuola per l'infanzia in lingua italiana** e per gli scolari della scuola elementare in caso di assenza del cuoco: 724,34 €

F.lli Santini S.r.l. - Appalto della gestione, dello **smaltimento e del recupero delle diverse tipologie di rifiuti** confluenti nel centro di riciclaggio di Ora nonché svuotamento dei container di vetro e carta degli esercizi privati, per il periodo dal 01.07.2019 al 31.12.2019: 12.000,00 €

Officina Gianmoena Cesare & C Snc - Affidamento diretto per l'acquisto di un **nuovo veicolo comunale Piaggio Porter Maxi** per il cantiere comunale: 22.778,44 €

Verena Preyer - Incarico diretto per la messa in scena di uno spettacolo "Eine kleine Schnecke entdeckt die große Welt" nella **biblioteca pubblica tedesca** di Ora: 240,00 €

Hofer Group Srl - incarico per la riparazione dell'impianto di areazione presso la **biblioteca comunale**: 1.870,08 €

Pichler Josef Srl - Affidamento diretto per l'ampliamento del parco giochi della **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 13.667,08 €

Pagamento del contributo associativo **all'associazione "Strada del Vino Alto Adige"** per l'anno 2019: 4.250,00 €

Edyna Srl di Bolzano: accettazione preventivo per la modifica della fornitura di energia elettrica presso **allacciamento sito in Piazza Principale**: 876,89 €

Fantini Silvano sas - Incarico per la fornitura di una **lavastoviglie per il ristorante Schwarzenbach**: 5.002,00 €

Ditta Perfekta Coop. di Bolzano - Incarico per il **servizio di pulizia dei locali** utilizzati durante il periodo estivo per il progetto "Sommerferienprogramme 2019": 1.061,40 €

Metallbau Sanin Srl - Realizzazione di una **cornice in acciaio presso la rotatoria** dell'entrata nord di Ora - approvazione della contabilità e del certificato di regolare esecuzione dei lavori nonché della fattura: 22.016,98 €

Arte srl - Incarico per la fornitura e montaggio di una parete divisoria presso **l'anagrafe e l'ufficio stato civile** per una suddivisione più funzionale: 10.221,16 €

Approvazione e liquidazione di un contributo spese a carico del comune di Ora a favore del **"Jugenddienst Unterland"** per il progetto "Tu Du": 1.360,50 €

Concessione del contributo **all'Istituto Salesiano Maria Ausiliatrice - Rainerum Salesiani Don Bosco** per gli alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2018/2019 frequentano la scuola media presso queste scuole: 55,00 €

Pagamento del contributo associativo a favore della **Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina** per l'anno 2019: 8.915,00 €

ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura e depurazione** - Approvazione dei costi inerenti al 2 ° trimestre 2019 - Liquidazione fatture: 47.244,14 €

Heinz Moritz - Incarico per la fornitura ed il montaggio di 2 supporti pieghevoli a maniglia per i WC nella "Festhütte" nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"**: 610,00 €

Progart Srl : affidamento incarico per la fornitura di attrezzature per diversi **parchi gioco del Comune di Ora** ed esecuzione di lavori di riparazione: 5.386,00 €

Ebner snc - Affidamento diretto per la fornitura di macchine fotografiche per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 487,79 €

Porphy Paoli di Ora - Incarico per diversi lavori di sistemazione nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"**: 1.078,48 €

Microstruttura per la prima infanzia - convenzione con la **cooperativa "Coop.Sociale CACCINELLA a r.l."** per l'assistenza dei bambini al di fuori delle strutture comunali: 6.500,00 €

Tecnoair Srl: affidamento diretto per l'esecuzione di lavori di manutenzione straordinaria all'impianto di filtrazione della **piscina scoperta pubblica**: 2.391,20 €

Ditta Calliari Gerda - Preparazione del pranzo per i bambini della **scuola per l'infanzia "Asilo estivo 2019"** e dell'asilo nido nel periodo 01.07.2019 al 12.07.2019: 1.756,80 €

Pichler Josef Srl - Affidamento diretto per il rinnovo del solaio del pozzetto della **stazione di pompaggio nella zona Campi**: 17.446,00 €

C9 Costruzioni srl di Bolzano - Incarico diretto per l'esecuzione di lavori di **asfaltatura lungo la Via Nazionale SS12** nell'ambito del nuovo bacino di raccolta presso la ditta Röchling: 13.176,00 €



Ausstattung Hauptplatz



Die verschiedenen Objekte, wie Blumenvasen, Poller und Zementblöcke zur Verkehrsregelung am Hauptplatz und entlang des Radweges wurden provisorisch aufgestellt. Die Gemeinde erarbeitet ein Konzept, welches für die Ausstattung ein einheitliches architektonisches Design vorsehen soll.



Die Ausstattung am Hauptplatz ist provisorisch

Ristrutturazione Piazza Principale

Gli elementi attualmente impiegati per la regolazione del traffico in Piazza Principale e lungo la ciclabile, quali vasi di fiori, panettoni e blocchi di cemento, sono provvisori. Il Comune sta mettendo a punto un progetto per un design architettonico uniforme per la nuova sistemazione della piazza.



Gli elementi in Piazza Principale sono provvisori

MARKTGEMEINDE AUER
PROVINZ BOZEN



SCHÜLERLOTSEN

Der Bürgermeister gibt im Sinne des Art. 1 der Verordnung für den Aufsichtsdienst mittels Senioren bekannt, dass die Gemeindeverwaltung beabsichtigt, die Dienste als Schülerlotse für das Schuljahr 2019/2020 mit Ablauf 5. September 2019 zu vergeben.

Die Interessierten, können innerhalb 16.08.2019, 12.00 Uhr das entsprechende Ansuchen vorlegen.

Das Gesuch ist gemäß Gesuchsvorlage, welche von der Gemeindeverwaltung vorbereitet wurde, abzufassen. Die Gesuchsvorlage kann im Büro der Gemeindepolizei während der Amtsstunden abgeholt oder mittels E-mail: gemeindepolizei@gemeinde.auer.bz.it angefordert werden. Für weitere Auskünfte steht das Büro der Gemeindepolizei zur Verfügung.

Der Bürgermeister
Roland Pichler

COMUNE DI ORA
PROVINCIA DI BOLZANO



NONNI VIGILI

Il Sindaco rende noto, ai sensi dell'art. 1 del regolamento per il servizio di sorveglianza svolto da cittadini anziani, che l'amministrazione comunale intende affidare l'incarico per le attività di nonno vigile per l'anno scolastico 2019/2020, con decorrenza 5 settembre 2019.

Chiunque sia interessato al servizio, può presentare domanda entro il giorno 16.08.2019, ore 12.00.

La domanda è da formulare in base al modulo di richiesta redatto dall'amministrazione comunale. Il modulo può essere ritirato presso l'Ufficio Polizia Municipale durante l'orario d'ufficio oppure richiesto via e-mail: gemeindepolizei@gemeinde.auer.bz.it Per qualsiasi ulteriore informazione in merito, l'Ufficio Polizia Municipale rimane a Vs disposizione.

Il Sindaco
Roland Pichler

Buchtipps des Monats



HARRY KÄMMERER

Drachenfliegen

(Nagel & Kimche 2019, 223 S.)

Kann man eine mögliche Schuld in der Vergangenheit ein Leben lang verdrängen?

Als Hans zwölf Jahre alt ist, verschwindet ein Nachbarjunge spurlos – und das, kurz nachdem Hans mit seinem besten Freund einen Bunker gebaut hatte und dieser eingestürzt ist. Ob der vermisste Junge unter dem Schuttberg begraben liegt, diese Frage stellen sich die beiden Jungen nur ungern und geben sich gleich die beruhigende Antwort: Praktisch unmöglich, vergessen wir das Ganze!

Und so verfolgt der Leser Hans' weiteres Leben mit: den Umzug seiner Familie in eine andere Stadt, die Musik, die ihn prägt und über die Jugendjahre rettet. Er begleitet Hans durch die Studienzeit inklusive Auslandssemester in Irland, bei seiner Suche nach dem passenden Beruf (er will schreiben) und seiner Familiengründung. Doch das unerklärliche Ereignis seiner Kindheit, das er über weite Strecken seiner Biographie komplett vergisst – und das auch im Roman mit keiner Silbe mehr erwähnt wird – drängt sich irgendwann doch noch in seine Erinnerung. Und dazu die Frage: Was ist wirklich passiert? Trage ich eine Mitschuld am Tod des Nachbarn? Was für ein Mensch war ich, bin ich?

Der Roman von Harry Kämmerer ist ungewöhnlich: Aus der Sicht der Hauptperson und im Präsens geschrieben, mutet er wie eine Bestandsaufnahme eines Menschen an, der auf der Suche nach Antworten und nach sich selbst ist. Immer wieder fließen Hans' literarische Ergüsse in den Erzählstrom ein und unterbrechen, verlangsamen ihn. Wir erhalten einen schonungslosen, oft fast lakonischen Blick des Erzählers auf sich selbst und auf das Ich, das er war. Ein etwas anderer Entwicklungsroman, der erst ganz zum Ende das Rätsel auflöst.

Sonja Aberham



Änderungen bei „Bookstart“



Die Südtiroler Leseinitiative „Bookstart – Babys lieben Bücher“ gibt es seit über zehn Jahren. Nun wird sie etwas anders organisiert:

Das zweite Buchpaket, ebenfalls zweisprachig und für Kinder ab 18 Monaten, können die Eltern in jeder öffentlichen Bibliothek abholen, sobald ihr Kind 1,5 Jahre alt ist.

Wir wünschen allen Familien viel Freude bei der Lese-Entdeckungsreise und freuen uns auf kleine und große Leser/innen in der Bibliothek!

Für das erste der beiden Gratis-Buchpakete braucht man sich nicht mehr anzumelden, sondern es wird automatisch bei der Anmeldung des Kindes verschenkt und enthält ein deutsch- und ein italienischsprachiges Buch.

Aber Achtung: Es kommt nun keine eigene Erinnerung und auch keine Gutscheinkarte, das Gratis-Buchpaket kann einfach abgeholt werden. Dies gilt für alle Kinder, die 2019 geboren wurden.

Sommeröffnungszeiten

Mo./Lun. 8.30-11.30 Uhr	
Di./Mar. 8.30-11.30 Uhr	18.00-20.30 Uhr
Mi./Mer. 8.30-11.30 Uhr	
Do./Gio. 8.30-11.30 Uhr	18.00-20.30 Uhr
Fr./Ven. 8.30-11.30 Uhr	

Vom 12. bis zum 18. August bleibt die Bibliothek geschlossen.
Wir wünschen allen erholsame Sommertage!



Seniorenfeier findet großen Anklang



Am Pfingstmontag fand das Seniorenfest wieder begeisternden Anklang. Viele Seniorinnen und Senioren folgten der Einladung der Gemeindeverwaltung, welche ihre geschätzten älteren Mitbürger in den Mittelpunkt stellen wollte.

Rund 180 Teilnehmer fanden sich so am Festplatz Schwarzenbach ein. Auch die Heimbewohner des Altersheimes „Prossliner“ gesellten sich mit ihren Begleitern dazu.

Bürgermeister Pichler Roland gab seiner Freude Ausdruck, dass sich so viele Senioren beider Sprachgruppen eingefunden hatten und meinte, das Ziel jeder sozialen Politik müsse es sein, die Bedürfnisse der älteren Mitbürger verstärkt in den Mittelpunkt zu rücken. „Ich bedanke mich auch bei euch Seniorinnen und Senioren, da ihr mit viel Arbeit, Fleiß und Sparsamkeit wesentlich zum heutigen Wohlstand in unserer Gemeinde beigetragen habt“, so Pichler.



Die Aurer Tanzmusik unterhielt die Senioren

Pfarrer Don Luciano erfreute alle Anwesenden mit besinnlichen Worten. Martin Feichter an der steirischen Harmonika und die Aurer Böhmschen unterhielten mit musikalischen Klängen. Für die Verpflegung sorgte das Team um Josef Pernter und Margareth Selm sowie zahlreiche Helferinnen aus mehreren verschiedenen Vereinen. Auch alle anwesenden Gemeindevertreter waren mit Eifer und Einsatz dabei.

Der Einsatz so vieler Mithelfer zeugte auch vom Idealismus jedes Einzelnen und hat maßgeblich zum Gelingen des schönen Festes beigetragen.

Nach Kaffee u. Kuchen und einem Karterle verabschiedeten sich die Senioren und äußerten den Wunsch, auch nächstes Jahr wieder bei so einem gelungenen Fest dabei sein zu können.

Grande successo per la festa degli anziani

Anche quest'anno è stata molto apprezzata la festa degli anziani tenutasi il lunedì di Pentecoste. Molte anziane e anziani hanno raccolto l'invito dell'amministrazione comunale, per la quale i propri stimati concittadini non più giovani rivestono sempre una grande importanza.

Circa 180 partecipanti si sono così ritrovati presso la zona ricreativa Schwarzenbach, compresi i residenti della casa di riposo „Prossliner“ con i loro accompagnatori.

Il sindaco Roland Pichler ha espresso la sua soddisfazione nel vedere assieme tante persone di entrambi i gruppi linguistici, ribadendo come lo scopo di ogni politica sociale debba essere quello di mettere al centro i bisogni dei propri concittadini più anziani. „Ringraziao anche voi, anziane e anziani, perché se la nostra comunità oggi è così prospera lo deve

anche a voi, al vostro lavoro, alla vostra assiduità e alla vostra parsimonia.“, ha dichiarato Pichler.

Il parroco Don Luciano ha allietato i presenti con parole di riflessione, mentre Martin Feichter all'armonica stiriana e gli Aurer Böhmschen hanno contribuito all'intrattenimento musicale.

Della parte culinaria si sono occupati innumerevoli volontari e aiutanti delle varie associazioni, sotto la guida di Josef Pernter e di Margareth Selm. Anche i rappresentanti comunali presenti hanno partecipato con entusiasmo e impegno.

Al successo di questa bella festa ha senz'altro contribuito soprattutto la solerzia di così tanti collaboratori, nata anche grazie all'idealismo di ognuno.

Dopo il caffè, una fetta di torta e quattro chiacchiere gli anziani si sono accomiatati esprimendo il desiderio di poter presenziare anche il prossimo anno a una festa così ben riuscita.



La festa degli anziani

Un altro libro di Rolando Cembran

Il nostro concittadino Rolando Cembran, classe 1943, per oltre 30 anni tecnico per gli agricoltori di lingua italiana della Bassa Atesina presso il Centro di Consulenza per la Frutti-Viticultura dell'Alto Adige, è noto per la passione con cui da sempre si dedica a preservare la memoria storica della zona.

Autore di libri su argomenti storici, di costume, di mobilità e di lavoro agricolo, tra le sue opere ricordiamo "Baon Auer" sui soldati di Ora nella prima guerra mondiale, "Un binario per Fiemme" sulla vecchia ferrovia Ora-Predazzo, "Il trattore agricolo nella Bassa Atesina" sulla storia dell'agricoltura e "La famiglia Cembran",

sui propri antenati. Dal 2001, anno in cui è andato in pensione, si è trasformato in un assiduo frequentatore di biblioteche, archivi storici e parrocchiali per le sue ricerche. La sua ultima fatica è "Alcuni ricordi – Per i coscritti di Ora del 1943", voluminoso tomo di 156 pagine ricco di fotografie offerto ai 76enni del paese nel corso di una riunione al ristorante St.Urban. "In questo volume", spiega Cembran, "abbiamo voluto riportare le gite, le cene e le castagnate a cui molti di noi coscritti hanno partecipato, tra cui le due giornate trascorse in Slovenia e Friuli Venezia Giulia in occasione dei 60 anni, nel 2003". Oltre a questo, però, ampio spazio è dedicato alla storia d'Italia e d'Europa le cui vicende hanno fatto da sfondo alla vita dei coscritti del '43.

Il sindaco di Ora Roland Pichler, presente al ristorante "St.Urban" in occasione della riunione, ha espresso grande apprezzamento per l'autore. "Ogni sua opera è scritta con passione e competenza, perché Rolando è un vero ricercatore", ha detto il primo cittadino ricordando come attualmente Cembran stia lavorando a una storia del vino Lagrein, visitando archivi e biblioteche di tutta Europa. Tutti i coscritti del '43 hanno acquistato il libro che li riguarda versando un'offerta, il cui importo è stato poi interamente devoluto alla sezione della Croce Bianca di Egna.

Il motivo è semplice, come ci tiene a spiegare Cembran: "Abbiamo un'età in cui prima o poi avremmo bisogno di questi volontari".

Fotoshooting für Mitgliedsbetriebe



Der Tourismusverein Castelfeder erweitert das eigene Fotorepertoire.

Diesbezüglich wurde ein professioneller Fotograf engagiert, der verschiedenste Schnappschüsse in allen vier Jahreszeiten rund um die Gemeinden Auer, Montan, Neumarkt und Salurn erstellt. Vom Detailfoto bis zu allgemeinen Landschaftseindrücken wird alles festgehalten.

Die Fotos werden in Zukunft nicht nur für die Homepage und die sozialen Kanäle der Feriendestination verwendet, sondern sollen auch die kommenden Drucksorten optisch verfeinern. Die Bilder werden auch den Mitgliedsbetrieben zur Verfügung gestellt. Diese können

die Fotos für die eigene Homepage oder anderweitige Marketingzwecke nutzen.

Fotoshooting für Mitgliedsbetriebe

Lust darauf selbst vor die Linse zu treten? Auch in diesem Jahr bietet der Tourismusverein Castelfeder ein einstündiges, kostenloses Fotoshooting für Mitgliedsbetriebe an. Die erstellten Fotos werden Ihnen anschließend ausgehändigt.

Haben Sie Interesse? Dann vereinbaren Sie telefonisch einen Termin (Tel. +39 0471 810 231) oder senden Sie eine E-Mail an office@castelfeder.info.

Wir freuen uns auf Sie!

Ihr Team der Feriendestination Castelfeder
Lukas, Kathrin, Eleonora und Roland.

GEBURTSTAGE

„Es ist keine Kunst, die Welt zu erobern. Wenn Du kannst, erobere ein Herz“

(Saadi von Schiras)

Maria Vikoler 02.08.

Frieda Thaler 03.08.

Kassian Estfeller 13.08.

Franz Casera 15.08.

Liesl Kofler 21.08.

Josefine Glöggl 24.08.

Paola Zwerger 29.08.

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche:

Die Seniorengruppe und KVW Auer



Erasmusprojekt



Am 11. Juli haben sich rund 50 Jugendliche aus ganz Europa im Garten der Begegnung und dem Jugendtreff JOY getroffen.

Sie waren Teil eines internationalen Erasmus Projektes. Insgesamt haben die Jugendlichen 7 Tage hier in Südtirol verbracht. Während ihres Aufenthaltes hatten sie die Chance verschiedene Kulturen kennenzulernen und ihr Wissen bezüglich des Themas Nachhaltigkeit zu erweitern.

Ein großer Dank geht an das Team des Jugendtreffs Bunker in Bozen. Sie haben dieses Projekt in die Wege geleitet und organisiert. Das JOY-Team hat ihnen den Garten und die Räumlichkeiten des Treffs zur Verfügung gestellt. Außerdem haben das Team gemeinsam mit Jugendlichen des Treffs für die Jugendgruppe mit biologischen Produkten gekocht. Es gab Couscous mit Gemüse und frischen Kräutern aus dem Garten. Es wurde auch über das Thema Nachhaltigkeit und die Verantwortung gegenüber der Umwelt diskutiert.



Progetto Erasmus



L'11 luglio circa 50 giovani provenienti da culture diverse da tutta l'Europa si sono incontrati nel Giardino dell'incontro e nel Centro giovani JOY.

In questo giorno il progetto Erasmus è stato completato. Il progetto ha richiesto un totale di 7 giorni, che i giovani hanno trascorso qui in Alto Adige. In questi giorni hanno avuto la possibilità di conoscere culture diverse e di ampliare le loro conoscenze sulla sostenibilità. Un grande ringraziamento va alla squadra del Centro giovani Bunker di Bolzano. Hanno avviato e organizzato questo progetto. Il team del JOY ha reso disponibile il giardino e gli spazi del Centro. Inoltre, Alex, Jan e giovani del Centro hanno cucinato per tutto il gruppo con prodotti biologici. C'era couscous con verdure ed erbe fresche dal giardino.



Aurer ORGELSOMMER 2019

20.07 / 11.08. / 07.09. / 26.09

Für weitere Informationen zu unseren Veranstaltungen:
www.orgelmusik-auer.jimdo.com

Orgelmusik
Auer

PFARREI ZUM HEILIGEN
APOSTEL PETRUS - AUER

 **Raiffeisen**
Raiffeisenkasse Unterland
Kreditunion von 1872





Das Holzblasorchester HoBla-O

12. bis 23. August in der Musikschule Auer

Holzblasorchester „HoBla-O“ und Sommermusikwoche „Colour Winds“



Facettenreiche Holzbläserklänge werden in der Zeit vom 12. bis 23. August in ganz Auer zu hören sein. Die Musikschule Auer ist wieder Gastgeber des renommierten Holzblasorchesters „HoBla-O“ und der Holzbläser- und Pianistenwerkstatt „Colour Winds“, beides Projekte der Landesdirektion Deutsche und ladinische Musikschule.

Unter dem Motto „HOLZ KLINGT GUT“ startet das landesweite Holzblasorchester unter der künstlerischen Leitung des Berliner Dozenten für Blasorchesterleitung am Konservatorium Bozen Walter RATZEK am 12. August seine diesjährige Probephase, die mit einem Konzert am Freitag, 16. August um 18 Uhr in der Aula Magna der FOFL seinen ersten Abschluss findet. Dabei werden u.a. Werke von Maurice Ravel und Thomas Mahlknecht aufgeführt. Der Kursleiter und Direktor der Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal Konrad Pichler freut sich auf die kontinuierliche Weiterentwicklung dieses vor 11 Jahren an der Musikschule Unterland gestarteten Projektes. Dieses Konzert ist gleichzeitig die feierliche Eröffnung der Sommerwoche „Colour Winds“, die zum 14. Mal insgesamt und zum 6. Mal in Auer stattfindet.

An dieser Woche nehmen motivierte Holzbläser/innen und Pianisten/innen aus dem



Musikschule

ganzen Land im Alter von 10 bis 19 Jahren statt, verfeinern mit einem versierten Dozententeam ihre technischen und musikalischen Fertigkeiten und verbringen eine von Musik und Spaß geprägte Woche, bei der neben Individual- und Gruppenunterricht, Korrepetition, Tanz und Bewegung, Musizieren in verschiedenen Ensembles auch neue Freundschaften geschlossen werden. Gezieltes Auftrittscoaching und das Erlernen von neuen Spieltechniken sind ebenso Ziele dieser Woche.

Das Publikum ist herzlich zu „Musikalischen Kostproben“ am Donnerstag, den 22. August 2019 im Vortragssaal der Musikschule Auer und in der Aula Magna der FOFL eingeladen, die zeitgleich zu folgenden Uhrzeiten statt-

finden: 10.45 -12.30/ 14.15-16:00/16.15-18.00. Die 2 Abschlusskonzerte finden am Freitag, den 23. August 2019 mit Beginn um 14.30 bzw. um 16.30 in der Aula Magna der FOFL statt.

Die Besonderheit von „Colour Winds“, dass von den Räumlichkeiten um die Musikschule Auer herum benötigt und verwendet werden dürfen, darunter sämtliche Schulen (deutsche u. ital. Grundschule, Turnhalle und Aula Magna der FOFL), das Jugendzentrum Joy, das Tscharrffhaus, Räumlichkeiten des Widums und des Don-Bosco-Saales. Diesbezüglich ein herzliches Dankeschön seitens der Direktorin und Kursleiterin Alexandra Pedrotti an die Gemeinde Auer und die Verantwortlichen der einzelnen Gebäude.

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
 Landesbibliothek Deutsche und ladinerische Musikschule
 PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
 Direzione provinciale Scuole musicali tedesche e ladine
 PROVINCIA AUTONOMA DE BALSAN - SÜDTIROL
 Direzione Scuole de Musica Tedesche e Ladine

„Musikalische Kostproben“ | am Donnerstag, den 22. August 2019 im Vortragssaal der Musikschule Auer und in der Aula Magna der FOFL zeitgleich zu folgenden Uhrzeiten:
 10:45 - 12:30 / 14:15 - 16:00 / 16:15 - 18:00.

„Kleines“ Schlusskonzert | Fr 23.08. 2019
 14.30 Uhr | Aula Magna der FOFL Auer

„Großes“ Schlusskonzert | Fr 23.08. 2019
 16.30 Uhr | Aula Magna der FOFL Auer




„Colour Winds“

Schlusskonzerte 019
 Holzbläser- und Pianistenwerkstatt

Sommer Musik Wochen

Uraufführung von „THE LITTLE THINGS“ (die kleinen Freuden des Lebens) von Thomas Mahlknecht



Konzerte
 der Musikkapelle Auer
 Concerti
 della Banda Musicale di Ora

20. August / Agosto
 Ore 20.30 Uhr

30. August / Agosto
 Ore 20.30 Uhr

Hauptplatz Auer - Piazza Principale Ora



Konzert in der Peterskirche Auer

Im Rahmen der Konzertveranstaltung „Aurer Orgelsommer 2019“ ist in der Peterskirche Auer ein Vokalkonzert des „Bonporti Antiqua Ensemble“ des Musikonservatoriums Trient vorgesehen, unter der Leitung von Marco Fracassi, Professor für Orgel am selben Konservatorium Trient.

- Aufgeführt werden Werke von
- Claudio Monteverdi „Litane della Beata Vergine Maria“, fünfstimmig
 - Domenico Scarlatti „Stabat Mater“, zehnstimmig.

Das Konzert, findet am **Sonntag, den 11. August um 18 Uhr** in der **Peterskirche Auer** statt.
 Kulturverein „L. Negrelli“ Verschönerungsverein Auer

Carlo Leonardelli



Concerto nella Chiesa di S. Pietro Ora

Nell'ambito del ciclo dei „concerti d'organo 2019“ che si terranno nella chiesa di S. Pietro in Ora è previsto un concerto vocale del „Bonporti Antiqua Ensemble“ del Conservatorio di musica Bonporti di Trento, sotto la direzione di Marco Fracassi, Professore di Organo allo stesso Conservatorio.

- Verranno eseguite opere di
- Claudio Monteverdi „Litane della Beata Vergine Maria“, a cinque voci
 - Domenico Scarlatti „Stabat Mater“, a dieci voci

Il concerto verrà eseguito **domenica 11 agosto alle ore 18.00**
 Il Circolo Culturale „L. Negrelli“ Pro Loco Ora

Carlo Leonardelli

Die Raiffeisenkasse Unterland unterstützt Berufseinsteiger



Am 2. Juli wurde in Auer die Veranstaltung für Jugendliche in der Bewerbungsphase abgehalten. Organisator der Veranstaltung war die Raiffeisenkasse Unterland.

Die Veranstaltung fand im Firmensitz der Gruber Logistics AG statt. Zu Beginn des Abends ging es um den ersten Eindruck, den ein Bewerber beim Bewerbungsgespräch hinterlässt. Verena von Dellemann, Personalleiterin der Gruber Logistics, konnte durch konkrete Fallbeispiele den Zuhörern anschaulich darstellen, was sich ein Unternehmen vom Bewerber erwartet und welches die wichtigsten „Do & Dont's“ im Bewerbungsgespräch sind. „Für mehr Authentizität und Erfolg im Berufsstart bedarf es vor allem der richtigen Berufswahl“ erklärte darauf Sigrid Strobl, Inhaberin der Personalvermittlungsagentur „Personal“ aus Bozen. Das Erkennen der eigenen Stärken und Schwächen ist dabei ausschlaggebend. Durch die Mini Potential Analyse, welche jeder Teilnehmer für sich selbst durchführen und



v.l.: Verena Zelger, Christian Mazzier, Verena von Dellemann, Sigrid Strobl, Bettina Wisthaler und Anna Marchetti.

auswerten konnte, wurde dafür der erste wichtige Pfeiler gesetzt.

Zuletzt stellte Christian Mazzier noch die Vorteile dar, die die Raiffeisenkasse Unterland dem Berufseinsteiger bieten kann. Dabei wurde neben den Bankprodukten besonders erwähnt, dass nach dem Motto „Wir begleiten dich“ die Bank sich als wichtigen Ansprech-

partner in allen Lebensphasen sieht und dass diese Beratungstätigkeit im Mittelpunkt steht.

Zum Abschluss der Veranstaltung wurden alle Teilnehmer zu einem gemeinsamen Umtrunk eingeladen. Gleichzeitig konnten sie sich ein professionelles Bewerbungsfoto für ihr Curriculum schießen lassen.

Scegliere l'impiego giusto

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina sostiene l'ingresso dei giovani nel mondo del lavoro

Il 2 luglio si è tenuta la serata informativa per giovani che approcciano il mondo del lavoro. L'evento è stato organizzato dalla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.

La serata informativa ha avuto luogo presso la sede della Gruber Logistics S.P.A. di Ora. Verena von Dellemann, Responsabile del Personale della Gruber Logistics, ha spiegato quanto sia importante la prima impressione che l'azienda ha di un candidato. Illustrando diversi esempi concreti, volti a evitare i soliti errori, ha evidenziato su cosa devono focaliz-

zarsi i candidati quando preparano il loro curriculum vitae ed il primo colloquio.

„Per avere maggiore sicurezza e successo nel lavoro è fondamentale scegliere l'impiego giusto“, spiegò Sigrid Strobl, titolare dell'agenzia di collocamento „Personal“ di Bolzano, la quale ha proseguito la serata. Riconoscere i propri punti di forza e quelli da migliorare è importante per una scelta corretta nel tempo. I partecipanti hanno avuto la possibilità di compilare un test, la „Mini Analisi del Potenziale“, con il quale è possibile riconoscere la direzione in cui andare.

Infine Christian Mazzier, Responsabile Area

Commerciale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, ha relazionato sui vantaggi che la Cassa Raiffeisen può offrire ai giovani per il loro primo impiego. Oltre ai prodotti bancari gli è stato importante approfondire il motto „siamo al tuo fianco“, spiegando che l'obiettivo primario è quello di accompagnare i clienti in tutte le loro fasi della vita per essere e rimanere sempre un partner di fiducia.

Alla fine delle presentazioni i partecipanti sono stati invitati all'Aperitivo Lungo e hanno avuto la possibilità di farsi scattare una foto professionale per il proprio curriculum.

Spendenscheck für die Vereinigung „Peter Pan“

Einen Spendenscheck in Höhe von 4.500 Euro konnte die Raiffeisenkasse Unterland kürzlich an die Vereinigung für krebskranke Kinder „Peter Pan“ übergeben.

Im Frühjahr hatte die Raiffeisenkasse eine Kundenbefragung durchgeführt und jede Teilnahme mit 5 Euro für einen guten Zweck honoriert. Dabei konnten die Kunden selbst aus drei gemeinnützigen Organisationen im Land auswählen, an wen die Spende gehen sollte. Die Mehrheit der knapp 900 Befragungsteilnehmer

entschied sich letztlich für die Vereinigung Peter Pan. „Mit der Spende möchten wir die wertvolle Arbeit von Peter Pan bei der Betreuung von krebskranken Kindern und deren Angehörigen honorieren“, betont Obmann Robert Zampieri und Direktor



Michael Mayr (Präsident/Presidente „Peter Pan“), Robert Zampieri (Obmann/Presidente Cassa Raiffeisen Bassa Atesina) e Franz-Josef Mayrhofer (Direktor/Direttore Cassa Raiffeisen Bassa Atesina).

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Offerta per associazione „Peter Pan“

È stato recentemente consegnato all'associazione per bimbi malati di cancro „Peter Pan“ un assegno di Euro 4.500 da parte della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.

In primavera la Cassa Raiffeisen aveva indetto un sondaggio, premiando ogni partecipazione con un importo di 5 Euro da destinare a scopi benefici. Ciascun cliente aveva la facoltà di scegliere tra tre associazioni benefiche

locali, a quali destinare l'offerta. La maggioranza dei 900 partecipanti si è espressa alla fine per l'associazione Peter Pan. „Con l'offerta vogliamo rendere merito al prezioso lavoro svolto da Peter Pan nel sostegno ai bimbi malati di cancro ed ai loro familiari“ hanno sottolineato il Presidente Robert Zampieri ed il Direttore Franz Josef Mayrhofer alla consegna dell'assegno a Michael Mayr, Presidente dell'associazione Peter Pan.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165



**Mode +
Accessoires**

für die
**junge +
junggebliebene Frau**

in allen Wohlfühlgrößen
von 40-54

Auf ihren Besuch freuen sich



FASHION

Kaltern, am Paterbichl
Tel. 0471 1680333

Brigitte + Karin



Foto: Marco Feola

Die Unterlandler Weinkosttage finden im Schloss Baumgarten statt.

52. Unterlandler Weinkosttage im Schloss Baumgarten

Vom 22. bis 24. August 2019 finden die 52. Unterlandler Weinkosttage im Schloss Baumgarten – Fachoberschule für Landwirtschaft statt.

15 Kellereien stellen rund 70 Weine zum Verkosten und Beurteilen bereit. Die Besucher können täglich entlang der Weinmeile die Weine zu einem Pauschalpreis von 15 Euro verkosten und genießen. Vertreten sind jene Weinsorten, welche im Unterland heimisch sind. Bei den Weißweinen sind dies der Chardonnay, Weißburgunder, Ruländer, Riesling, Müller Thurgau, Sauvignon, Gewürztraminer. Bei den Rotweinen werden die Sorten Kalterersee Auslese, Vernatsch, Blauburgunder, Merlot, Lagrein und Cabernet präsentiert. Cuveès und Süssweine runden die Weinpalette ab. „Die Unterlandler Weinkosttage bieten die Möglichkeit, den Großteil

der Unterlandler Qualitätsweine an einem malerischen Ort zu verkosten und miteinander zu vergleichen. Zusätzlich wird ein reichhaltiges Rahmprogramm mit kulinarischen und musikalischen Highlights angeboten“ so der Präsident Helmut Zingerle vom veranstaltenden Verein „Wein&Kultur“.

Am **Donnerstag, 22. August** findet die Prämierung der besten Weine der Unterlandler Weinkosttage statt. Am **Freitag, 23. August** sorgen kabarettistische Einlagen von Barbara



Barbara und Dietmar Prantl

und Dietmar Prantl für einen unterhaltsamen Abend.

Der **Samstag, 24. August** steht unter dem Motto „Wine, Walk & Dinner“.

Kredenz werden auch feine Gerichte und Spezialitäten aus der Küche.

Die Abende werden musikalisch von Jazzsängerin Ellis – Elisa Venturin, Claudio Decarli am Klavier und dem Karl Hanspeter Duo umrahmt.

Infos unter www.weinkosttage.it – Reservierungen unter: info@castelfeder.info oder Tel. 0471 810 231



EMOTION EVENTS
catering & more






Mobil: +39 338 620 5456 www.emotionevents.it

Du hast Freude an Sport und Bewegung im Allgemeinen
 Du bist Fokussiert und Zielorientiert
 Du bist Teamfähig und kannst dich gut in eine Gruppe einfügen
 Du bist fasziniert vom Biathlon und hättest Lust die Kombination
 aus Bewegung und statischem Schießen auszuprobieren?
 Du suchst eine neue Herausforderung

Wir haben das richtige Angebot für dich!!

Target Sprint

(Kombination aus Laufen und Schießen)

Komm auch du zum Probetraining - KOSTENFREI

Jeden Dienstag im August ab 18.15Uhr

Treffpunkt Schießstand Auer, Schwarzenbach 6b

Sportbekleidung (Laufschuhe, kurze Hosen und T-Shirt)

Altersklasse von 15-50 Jahre

für weitere Infos und Anmeldung schreibe uns eine Nachricht info@sportschuetzen-auer.it



AUGUST 2019						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



SPORTSCHÜTZEN AUER - TSN ORA
 SCHWARZENBACH 6B VIA RIO NERO
 39040 AUER ORA
info@sportschuetzen-auer.it
www.sportschuetzen-auer.it



Fußballschule



Schnuppertraining für alle Kinder der Jahrgänge 2013 und 2014

am Samstag, den 7. September
 um 10 Uhr am Sportplatz Auer.
 Alle sind herzlich eingeladen.
 Wir freuen uns auf Euer Kommen!



Der ASC Auer
 Sektion Fußball

Scuola Calcio



Allenamento di prova per tutti i bambini delle annate 2013 e 2014

sabato, 7 settembre
 alle ore 10 al campo sportivo di Ora.
 Tutti sono invitati.
 Vi aspettiamo numerosi!



ASC Ora
 Sezione Calcio

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Die Leiterburg in Auer

Viktor Malfè (1897 - 1988) hat in der Monatszeitschrift zur Südtiroler Landeskunde „Der Schlern“ im Jahre 1976 folgenden Artikel über die Leiterburg veröffentlicht:

Die Leiterburg in Auer

Von den annähernd 160 Burgen und Schlössern Südtirols ist von ungefähr 30 wenig oder nichts bekannt. Zu diesen letzteren gehört auch die Leiterburg bei Auer, über die ich bis heute nur einen kurzen Hinweis in Weingartners „Kunstdenkmäler“ (1929) und „Tiroler Burgen“ gefunden habe. Da von den Resten dieser Burg, die übrigens aus zwei Teilen — einen auf der Anhöhe und einen im Talboden — doch noch mancherlei zu sehen oder bekannt ist, möchte ich nachstehend einen heimatkundlichen Beitrag bringen.

Genau östlich von Auer erhebt sich über senkrechten Wänden die in den Katasterplänen als „Schlossberg“ bezeichnete Anhöhe (Quote 654). Gegen Süden begrenzt sie die tiefe Schlucht des Hohlenbaches, während sie im Norden durch eine Senke von den Ausläufern des Göller (1090 m) getrennt wird. In dieser Senke steht der Karnolhof, an dem seinerzeit der alte Karrenweg — die Lahn genannt — von Auer nach Aldein vorbeiführte. Dieser Fahrweg ist heute aufgelassen und nur mehr zu Fuß begehbar. Vor dem Karnolhof zweigt ein Waldweg gegen Süden, über den man die Erhebung des Schlossberges erreicht. Ferner geht hinter dem E-Werk von Auer ein teilweise in die Felsen geschlagener Steig, die Katzenleiter, herauf. Der leichteste Zugang ergibt sich heute von der neuen Straße nach Aldein, und zwar geht bald nach der Brücke über den Hohlenbach linksseitig ein fast ebener, guter Weg heraus.

Auf diesem Schlossberg finden wir die spärlichen Reste einer Ruine. Es ist die Leiterburg, die im Volksmund auch „Schloss auf Karnol“, nach dem obengenannten Hof, bezeichnet wird. Erhalten sind noch Reste eines in der Mitte stehenden, turmartigen Gebäudes mit einem Kellergewölbe und daneben kümmerliche Mauerreste, die Wohngebäude vermuten lassen, sowie der Sockel der Ringmauer. Im Osten ist ein kurzes Stück eine zweite Mauer vorgelagert, so da dort eine Art Zwinger ent-

steht. Ausserdem stand knapp nach dem Eingang innen an der Mauer ein viereckiges kleines Gebäude, welches wohl zur Sicherung des Eingangstores diente. Gegen Norden sind vor der Mauer steile Felsen, auf den anderen drei Seiten sanfteres Waldgelände, in welchem vielfach mörtellose Steinschüttungen liegen, die wohl vorgeschichtlicher Herkunft sind, denn ein so ausgeprägter Punkt war sicherlich auch vor dem Mittelalter besiedelt. Im Inneren des Berings erstreckt sich gegen Westen neben der Gebäudemauer eine Felsplatte und ebenso die im Osten gelegene höchste Erhebung (654 m) als kahle Felsenspitze. Den ganzen Boden bedeckt tiefverwurzeltes Heidekraut, teilweise Bärentraube und hartes Steppengras, und überall wachsen Eichen- und Haselnusssträucher, Eschen, Birken und ähnliches, welche die Übersicht sehr erschweren. Mit vieler Mühe haben die Herrn Stacul und Mazarol eine genaue Aufnahme des Grundrisses erstellt, wofür ihnen an dieser Stelle herzlichst gedankt sei.

Die Geschichte dieser Burg ist vollkommen im dunkeln gehüllt. Man weiß weder, wer sie erbaut hat, noch wann sie zerstört wurde oder verfallen ist. In der Landesbeschreibung von Marx Sittich von Wolkenstein (ungefähr 1610) wird sie als ein zerfallenes Gebäude genannt. Der Mauertechnik nach zu schließen dürfte es sich um einen Bau aus dem 13. Jahrhundert handeln. Damals werden bei den Auseinandersetzungen zwischen dem Trienter Bischof Egno (1239—1274) und seinem Nachfolger



Zur Leiterburg gehörende Gebäude am Fuße des Schlossberges. Rechts im Hintergrund der Turm

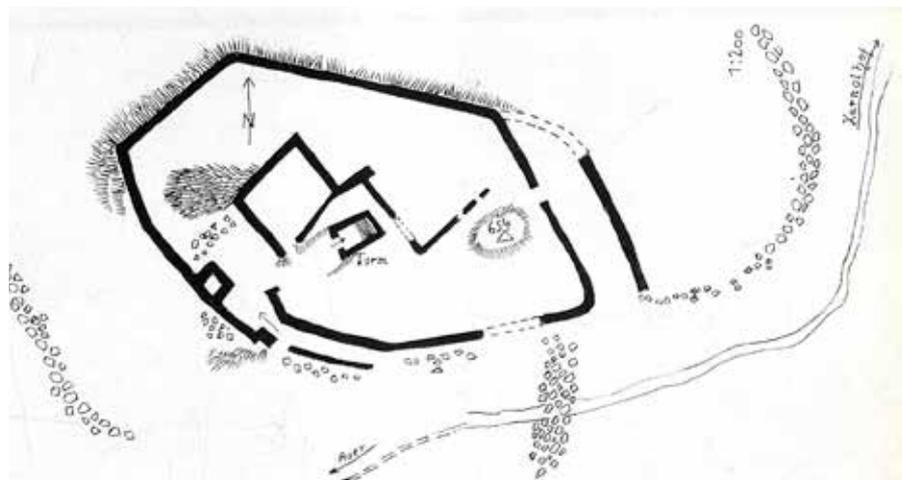
Philipp Bonacolsi mit Meinhard II sowie mit dessen Söhnen Otto, Ludwig und Heinrich öfter aus Verona stammende Edle von der Leiter genannt, so um 1297 Adolf und Bartholomäus. Vielleicht hat Meinhard dann als Lohn für ihre Mithilfe gegen die Bischöfe von Trient den Bau des Schlosses erlaubt und ihnen als Lehen übergeben. Jedenfalls finden wir in Meinhard's Urbar von 1284 unter Reditus in Enna Nr. 10 einen Weinhof in Layter genannt. Übrigens kommt der Namen des Veroneser Geschlechts in Südtirol noch öfter vor, z. B. wird in einer Urkunde von 1340 als Gemahlin des Heinrich von Velsegg eine Elisabeth de La Scala genannt. Ein Ulmann von der Leiter wird 1499 erwähnt, und bei einer Riegeltagung in Auer im Jahre 1615 führt der Pfleger der Herrschaft Enn und Caldif, Hans Caspar Laiter, den Vorsitz. Im übrigen berichtet nur die Sage, in der ja oft ein Kern Wahrheit steckt, dass einer der hier Hausenden ein grausamer Wüterich gewesen sei, der die Gefangenen in furchtbarer Weise zu Tode marterte. Es wäre wohl denkbar, dass nach dessen Tod die Volksjustiz das Schloss zerstört hat. Diese Edlen von der Leiter (Laiter oder Layter) dürften ein Zweig des mächtigen Geschlechtes der Scala aus Verona gewesen sein, der eben hier den deutschen Namen Leiter (scala - Leiter) führte. Für diese Annahme gibt es eine augenfällige Parallele. In Brandis' „Ehrenkränzl“ (Anno 1678) wird die Leiterburg von Auer nicht genannt, wohl aber heisst es unter Nr. 137 auf Seite 180: SCHLOSS LAYTER / oder scala ob primolan. Brandis sagt ausdrücklich,



Der gotische Erker

dass es Besitz derer von der Scala aus Verona war, führt es aber unter dem Namen Layter. Dort seien 1327 die Scala, die sich auch dort als Despoten gezeigt, vertrieben worden. A. Cetta erwähnt in seinem 1952 erschienenen Buch „Castel Selva e Levico“ bei der Schilderung der Kämpfe Maximilians anno 1504 ein Schloss Della Scala bei Primolano. 1783 sei es dann unter Kaiser Josef II. zerstört worden. Ausser dieser Ruine stand auch in Auer selbst, und zwar genau am Fusse des Schlossberges, dort wo der Steig die Katzenleiter beginnt, ein altertümliches Haus, welches im Volksmund auch als Leiterburg bezeichnet wurde. Es war ein an einen massiven Turm angebautes Wohnhaus, dessen Nordseite ebenso wie der dahinterliegende Turm ebenerdig ein nicht verputztes regelmässiges Mauerwerk hatte, worauf dann später ein Stockwerk aufgebaut wurde. An dieses wurde, immer an der Nordseite, ein auf dreifachen Kragsteinen aufruhender schöner gotischer Erker angefügt. Die Süd- und Westwand waren verputzt. Letztere zeigte querdurch deutlich die Löcher der Gerüstbalken, die nach dem Aufbau verblieben waren. Das Ganze trug ein Dach aus schweren Porphyrplatten. Es scheint ursprünglich nur der wohl aus dem 13. Jahrhundert stammende Turm und das ebenerdige Gebäude bestanden zu haben, auf welches dann, nach dem Erker zu schließen, in der Gotik, also im 15. Jahrhundert, ein Stock aufgebaut wurde. Immerhin ist es älter als die in der Nähe liegenden Wohnhäuser des Auerer Oberdorfes, die nach den teilweise darauf befindlichen Jahreszahlen aus dem 17. Jahrhundert stammen. Lage und Name lassen vermuten, dass es sich um ein im Talboden liegendes Wirtschaftsgebäude der Hochburg gehandelt haben dürfte.

Während der Schlossberg selbst mit den Ruinenresten seit 1400 ausschliessliches Eigentum des Zweiges der Grafen Khuen-Auer, welche in Auer den Ansitz Baumgarten besaßen, war, hatte ein anderer Zweig dieses Grafengeschlechtes, und zwar die in Innsbruck weilenden Khuen-Belasi-Altenburg die im Talgrund liegende Leiterburg und das Gesäss in Auer als landesfürstliches Mannslehen inne. Jedoch muss es schon in der Mitte des 18. Jahrhunderts von Franz Josef Graf Khuen als Afterlehen an den Mathäus von Fioreschy aus Neumarkt weitergegeben worden sein. Dies geht aus dem 1782 verfassten Maria-



Grundriss der Leiterburg

Theresianischen Kataster hervor. Dort ist das Gesäss unter dem Namen Mathäus von Fioreschy mit dem Vermerk eingetragen, dass er dem genannten Grafen jährlich das Laudemium von 75 fl. bezahlen muss; bei der Leiterburg heisst es ausdrücklich, dass diese als Afterlehen weitergegeben worden sei. Als es dann zur Auflösung der Lehnen kam, hat Graf Gabriel Khuen-Belasi-Altenburg, ein Enkel des obengenannten Franz Josef, laut Urkunde 1885, 7. 12. (Verfachbuch Neumarkt, fol. 1262) zur Allodialisierung folgende in Auer liegende, als Mannslehen innehabende Objekte angemeldet:

1. Das alte Schloss "Lauterburg" Cat. fol. 465 Nr. 545 und 546 in Auer gelegen, wozu gehört:
 - a) Ein altes Schloss die Leiter genannt in schlechtestem Zustand
 - b) Eine Metzmillie und verschiedene kleine Grundstücke.
2. Cat. Folium 467 das Gesäss in Auer, Cat. Nr. 545, Wohnhaus, Stall und Stadel und Garten der Gsässhof genannt.

Nachdem Graf Gabriel gestorben war, hat die Allodialisierungskommission seinen Söhnen Josef, Egon, Eduard und Bernhard die Genehmigung zur Veräusserung gegeben. Daher verkauften diese Söhne dem Robert von Fioreschi (sic!), einem Nachfolger des obengenannten Mathäus, obige Objekte um 2100 fl. öst. Whg. Robert von Fioreschi verkaufte dann 1899, 11. 2. (Verfachbuch Neumarkt, Fol. 607) dem



Der Schlossberg von Auer

neugebildeten Consortium des Elektrizitätswerkes in Auer die seinerzeit erworbenen Bauparzelle Nr. 25 und Grundparzelle 124 "eine alte Behausung zu oberst des Dorfes Auer, der Leiterturm oder Leiterhaus genannt", um den Preis von 4000 fl.

1899 hatte sich in Auer ein Consortium gebildet, um ein E-Werk für Auer, Neumarkt, Salurn, Tramin und Branzoll zu errichten. Zum Betrieb der Turbinen wurde das Wasser des Hohlenbaches, der ja in einer Schlucht nach Auer stürzte, in halber Höhe des Schlossberges gefasst und herausgeleitet. Die Fallrohre verliefen entlang dem Steig, die "Katzenleiter", an dessen Fuss dann, und eben genau an der Stelle der Leiterburg, das Werk gebaut, und das altertümliche Haus 1899 niedergeissen wurde.

So erinnern nur mehr spärliche Ruinenreste auf der Höhe an das Geschlecht der Edlen von der Leiter, während das bis zur Jahrhundertwende noch bewohnte Gebäude im Tal moderner Technik weichen musste.

Viktor Malfér

Medien-Information



Kondominium: wie werden die Spesen für den Aufzug aufgeteilt?

Laut Artikel 1124 des Zivilgesetzbuches werden die Spesen für den Aufzug (sowohl die ordentlichen als auch die außerordentlichen als auch jene für die Erneuerung der gesamten Anlage) zur Hälfte über die Tausendstel der beteiligten Miteigentümer und zur anderen Hälfte über die unterschiedlichen Höhen ab Erdboden jedes einzelnen Stockwerkes aufgeteilt.

Wird in einem Kondominium, das bisher keinen Aufzug hatte, eine neue Anlage eingebaut, werden die Kosten zwischen den beteiligten Miteigentümer aufgeteilt, entsprechend der jeweiligen Tausendstel.

Wie viel kostet „Brot und Gedeck“?

Italienische Restaurants verrechnen oft Kosten für „Brot und Gedeck“ (pane e coperto) oder auch für „Service“ (servizio). Die Position scheint meist am Ende der Rechnung auf. Die Kosten beziehen sich auf das servierte Brot, die Benützung von Tischtuch, Servietten, Geschirr und Besteck sowie die Bedienung. Für das Gedeck machen sie meist zwischen 1,50 und 2 Euro pro Person, für den Service mitunter zwischen 10 und 20 Prozent der Gesamtsumme aus. Der Aufschlag für Brot und Gedeck wurde im Mittelalter für jene Gäste

eingeführt, die im Wirtshaus ihr selbst mitgebrachtes Essen verzehrten. Mit dem Preisaufschlag für die Bedienung wurden in früheren Zeiten die Kellner und Kellnerinnen bezahlt.

Doch sind solche Kosten noch gerechtfertigt? Immerhin wird das Personal heute vertraglich angestellt und bezahlt. Zudem greifen Restaurants vermehrt auf Einwegtischtücher und -servietten aus Papier zurück und nicht mehr auf solche aus Stoff.

„Tatsächlich sind Aufschläge für Brot, Gedeck und Service nicht verboten, denn eine nationale gesetzliche Regelung existiert dazu nicht“, erklärt Silke Raffener, Ernährungs-

expertin der Verbraucherzentrale Südtirol. „Es ist lediglich vorgeschrieben, dass die Kosten für das Gedeck bzw. den Service auf der Preisliste oder in der Speisekarte ausdrücklich angegeben werden müssen, wenn sie erhoben werden.“ Einzelne Gemeinden oder Regionen haben eigene Regeln erlassen. Im Latium beispielsweise ist es erlaubt, Kosten für den Service zu verrechnen, nicht aber für das Gedeck. Für Anzeigen wegen unerlaubter Aufschläge ist die jeweilige Stadtpolizei zuständig. Im Zweifelsfall empfiehlt es sich, noch vor der Bestellung nachzufragen, ob Brot, Gedeck und Service inkludiert sind bzw. welche Kosten dafür anfallen.

Centro Tutela Consumatori Utenti

Informazioni media



Condominio: Come si dividono le spese per l'ascensore nel condominio?

In base all'articolo 1124 c.c. le spese per l'ascensore (sia ordinarie che straordinarie o di rinnovo totale dell'impianto) vengono ripartite per metà in funzione dei millesimi dei condomini interessati e per l'altra metà in funzione dell'altezza di ciascun piano dal suolo.

Nel caso invece di una nuova installazione in un condominio sprovvisto di ascensore, le spese si suddividono fra i condomini interessati in base ai millesimi di proprietà.

Quanto costa il „pane e coperto“?

I ristoranti italiani addebitano spesso un importo per il „pane e coperto“ oppure per il „servizio“. La voce compare solitamente alla fine del conto. I costi si riferiscono al pane servito, all'uso di tovaglia, tovaglioli, stoviglie e posate e al servizio. Per il coperto l'importo è normalmente compreso tra 1,50 e 2 Euro a persona; per il servizio talora tra il 10 e il 20 per cento del totale. Il supplemento per il „pane e coperto“ fu introdotto nel Medioevo per i clienti che consumavano nelle locande

il cibo che portavano con sé. Con il supplemento per il servizio, in epoche passate, si pagava il salario a camerieri e cameriere.

Ma questi costi sono, al giorno d'oggi, ancora giustificati? Oggi il personale viene pur sempre assunto e pagato sulla base di un contratto. Inoltre i ristoranti fanno sempre più spesso ricorso a tovaglie e tovaglioli di carta usa e getta e non più a quelli di stoffa.

“In realtà i supplementi per pane, coperto e servizio non sono vietati, in quanto non esiste una normativa nazionale in materia“, spiega Silke Raffener, nutrizionista del Centro Tutela Consumatori Utenti. “È solo prescritto che i costi di coperto e/o servizio siano espressamente indicati nel listino prezzi o nel menu, se vengono applicati“. Singoli Comuni o Regioni hanno stabilito regole proprie. Ad esempio, nel Lazio è ammesso l'addebito di costi per il servizio, ma non per il coperto. Per eventuali denunce relative all'applicazione di supplementi illeciti è competente la polizia municipale. In caso di dubbi è consigliabile chiedere, ancor prima di ordinare il pasto, se pane, coperto e servizio siano inclusi oppure quali supplementi comportino.



KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung, Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

MARKTGEMEINDE AUER
PROVINZ BOZEN



Verordnung Nr. 73/2019
GASTGEWERBE - AUFHEBUNG DES
WÖCHENTLICHEN RUHETAGES IM
ZEITRAUM 26.07.2019 – 31.10.2019

Die Fremdenverkehrssaison hat begonnen und um die Versorgung der ansässigen und fluktuierenden Bevölkerung zu gewährleisten, ist es zweckmäßig, für sämtliche Gastbetriebe, die Verpflichtung zur Einhaltung des wöchentlichen Ruhetages aufzuheben;

Es wird in den Art. 4, Abs. 3, des D.LH. 213/1.4/2006 vom 14.09.2006 Einsicht genommen, laut welchem bei besonderem saisonsbedingtem Bedarf der Bürgermeister die Verpflichtung zur Einhaltung des wöchentlichen Ruhetages aufheben kann; Die Voraussetzungen sind dafür gegeben; **verordnet der Bürgermeister** die Aufhebung der Pflicht zur Einhaltung des wöchentlichen Ruhetages für alle Gastbetriebe welche sich auf dem Gemeindegebiet von Auer befinden, **beschränkt auf den Zeitraum vom 26.07.2019 bis einschließlich 31.10.2019.**

Vorliegende Maßnahme wird der Bevölkerung durch Anschlag an die Gemeindetafeln sowie Veröffentlichung im Gemeindeblatt zur Kenntnis gebracht.

Der Bürgermeister
Roland Pichler

COMUNE DI ORA
PROVINCIA DI BOLZANO



Ordinanza n. 73/2019
ESERCIZI PUBBLICI - SOSPENSIONE
DEL GIORNO DI RIPOSO SETTIMANA-
NALE NEL PERIODO 26.07.2019 –
31.10.2019.

La stagione turistica è iniziata e per poter garantire il sufficiente approvvigionamento alla popolazione residente e fluttuante, è opportuno sospendere per tutti gli esercizi pubblici, l'obbligo all'osservanza del giorno di riposo settimanale; Si prende visione dell'art. 4, comma 3 del D.P.G.P. n. 213/1.4 del 14.09.2006, in base al quale, in caso di particolari esigenze stagionali, il Sindaco può sospendere l'obbligo di osservanza del giorno di riposo settimanale;

presupposti per la sospensione sussistono; **Il Sindaco ordina** la sospensione dell'obbligo di osservanza del giorno di riposo settimanale per tutti gli esercizi pubblici siti nel territorio comunale di Ora, **limitata per il periodo dal 26.07.2019 al 31.10.2019.**

Il presente provvedimento viene portato a conoscenza della popolazione mediante pubblicazione agli albi comunali e mediante pubblicazione nel giornalino comunale.

Il Sindaco
Roland Pichler

FOTOS

Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it



Zur Verstärkung unseres Teams
suchen wir ab sofort einen

Lehrling
für Metallverarbeitung

Sachbearbeiter/in Büro
zur Angebots- und Auftragsbearbeitung,
sowie als Assistenz für die
Projektentwicklung

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

Ekus GmbH – Etschweg Nr. 3A
39040 Kurtatsch
Tel. 0471-262337, info@ekus.it

Woyzeck von Georg Büchner



14. August bis 4. September
 Klösterle St. Florian/Neumarkt

Regie: Roland Selva
 Bühne, Kostüme: Nora Veneri
 Lichtgestaltung: Alfredo Piras
 Musik: Julian Matzneller (Junk Love) mit: Valentina Emeri, Katharina Gschnell, Alexa Brunner, Bettina Mayrhofer, u. A. Markus Westphal, Nik Neureiter, Horst Herrmann, Anton Gallmetzer, David Thaler, u. A.

zum Stück:

Franz Woyzeck, Soldat auf der untersten Stufe der militärischen Rangordnung, von einem moralisch verkommenen Hauptmann für niedere Dienste ausgenutzt, von einem fanati-

schen Militärarzt für pseudowissenschaftliche Experimente missbraucht, von allen verachtet, auch von Marie, seiner Geliebten und Mutter seines unehelichen Kindes, die ihn mit dem Tambourmajor betrügt. Von apokalyptischen Visionen geplagt, findet sich Woyzeck nunmehr in einer, irdisch wie göttlich, sinnberaubten Welt wieder. Er kauft sich ein Messer und ersticht Marie.

Georg Büchners Woyzeck ist das erste und wohl radikalste Sozialstück der Weltliteratur; eine kompromisslose Abrechnung mit der menschlichen Zivilisation. Aktueller denn je. Georg Büchner, geboren am 17. Oktober 1813 in Goddelau bei Darmstadt, studierte Medizin, Naturwissenschaften, Geschichte und Philosophie. In Gießen schloss er sich der radika-



len Freiheitsbewegung an und gründete 1834 die »Gesellschaft für Menschenrechte«, um die reaktionären Verhältnisse in Hessen zu ändern. 1835 floh er wegen seiner politischen Flugschrift »Der Hessische Landbote«. Georg Büchner starb am 19. Februar 1837 in Zürich. (Projekt Gutenberg)

Beginn: 20-30 Uhr
 Reservierung: Tel. 0471 812 128 (Bürozeiten ab 1. August | info@fsu-neumarkt.com | www.fsu-neumarkt.com



Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it
 Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

Wir suchen für die Eisanlage im Schwarzenbach in Auer einen selbstständigen **Eismeister**. Bitte schicken Sie uns ihre Anfrage an: eisplatz@proschwarzenbach-auer.net. Infos unter 329 21 56 681

Wohnung für 2-3 Studenten in Neumarkt/Vill (gegenüber Bushaltestelle) ab September zu vermieten. Tel. 338 80 50 960

Sanitätsbetrieb Auer:

Neue Zeiten: Montag, Mittwoch und Freitag von 8 bis 8.30 Uhr.

Annunci

Cercasi custode indipendente per **l'impianto del campo da ghiaccio** della zona Schwarzenbach di Ora. Per favore inviate le vostre candidature a: eisplatz@

proschwarzenbach-auer.net. Altre informazioni al numero 329 21 56 681

Affittasi appartamento per 2-3 studenti a Egna/Villa (di fronte alla fermata del bus) a partire da settembre. Tel. 338 80 50 960

Cercasi lavoro come **badante** solo di giorno. Florinta 388 46 55 040

Distretto sanitario Ora:

Nuovi orari: lunedì, mercoledì e venerdì dalle 8.00 alle 8.30

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

Rufnummern/Numeri telefonici
Dr. Albarello Tel. 0471 811 324
Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken

Farmacie di turno

Auer/Ora	03.08.-09.08.
Kurtatsch/Cortaccia	10.08.-16.08.
Salurn/Salorno	17.08.-23.08.
Tramin/Termenon	24.08.-30.08.
Neumarkt/Egna	31.08.-06.09.

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario
Gemeinde Auer | Comune di Ora
Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora
Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996
Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996
Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger
Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle
Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter
Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Pirilli, Eleonora Spada
Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

**DR./DOTT
KLAUS MICHAEL MEINDL**
Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich
Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

**ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/
ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA**
(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT
Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

**KINDERÄRZTIN/PEDIATRA
DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI**
Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung
su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

**DR./ DOTT.SSA
MARLENE ALBARELLO**
Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr
Di/Ma | ore 15.00–15.30 Uhr*
ore 15.30–18.30 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr
Do/Gi | ore 08.30–11.30 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr
(* Sprechstunden nur auf TERMIN, mit VOR-
MERKUNG während der Öffnungszeiten
(* visite solo SU APPUNTAMENTO, con pre-
notazione durante gli orari di ambulatorio

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

**BLUTABNAHME
PRELIEVO DEL SANGUE**
Tel. 0471 810 068
Do/Gi | ore 07.30–08.45 h Uhr

**BEFUNDAUSGABE
CONSEGNA REFERTI**
Do/Gi | 09.15–10.00 Uhr

**MÜTTERBERATUNGSSTELLE
CONSULTORIO PEDIATRICO**
Tel. 0471 811 902
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME | OSTETRICA
Tel. 0471 811 901
Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr
1. und 3. Montag des Monats
1° e 3° lunedì del mese
Vormerkung: Montag bis Mittwoch
Prenotazione: Lunedì a mercoledì
Tel.: 0471 457 457

**KRANKENPFLEGEDIENST
AMBULATORIO INFERMIERISTICO**
Tel. 0471 810 068
Mo, Mi, Fr/Lu, Me, Ve | 10:30 - 11:00

Amt für Energie- einsparung

Sprechstunden
Montag 2. September | 9 bis 10 Uhr
> Rathaus Auer

Ufficio risparmio energetico

Consultazioni
Lunedì 2 settembre | ore 9 - 10
> Municipio Ora



Bankgeschäfte im **Raiffeisen Online Banking** erledigen.

Reden wir drüber.

Operazioni bancarie con **Raiffeisen Online Banking.**

Parliamone.



Eine gute Bank ist nicht nur vor Ort für ihre Kunden da, sondern überall, weltweit, und das rund um die Uhr. Ob PC, Tablet oder Smartphone – Raiffeisen Online Banking oder die Raiffeisen-App machen es möglich. Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

Una buona banca è presente per i suoi clienti ovunque: non solo localmente, ma in tutto il mondo, 24 ore su 24, da PC, tablet o smartphone. Grazie a Raiffeisen Online Banking e la Raiffeisen App, tutto questo è possibile. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina